






ایک چھوٹا بچہ: ونگاری ماٹھائی کی کہانی

Eit lite frø: Historia om Wangari Maathai

-  Nicola Rijsdijk
-  Maya Marshak
-  Samrina Sana
-  urdu / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



مشرق افریقہ میں کینیا کے پہاڑوں کے ساحل پر ایک گاؤں میں
ایک چھوٹی لڑکی اپنی ماں کے ساتھ کھیپوں میں کام کرتی تھی۔ اُس کا
نام ونگاری تھا۔

...

I ein landsby ved foten av Mount Kenya i Aust-
Afrika arbeidde ei lita jente saman med mor si på
åkeren. Wangari heitte ho.

ونگاری کو باہر رہنا پسند تھا۔ اپنے گھر کے باغچے میں اُس نے
چاقو سے مٹی کو کھودا۔ اُس نے چھوٹے بیجوں کو گرم زمین میں
دبایا۔

...

Wangari var glad i å vera ute. Familien hadde ein kjøkkenhage. Der vende ho grønsakshagen med macheten sin. Ho stakk små frø ned i den varme jorda.

سورج غروب ہو نے کے فوراً بعد کا وقت اُس کا پسندیدہ وقت
تھا۔ جب پودے دیکھنے کے لیے کافی اندھیرا ہو گیا تو وزگاری کو
معلوم تھا کہ اب اُسے گھر جا نے کا وقت ہے۔ وہ کھیٹوں
کے درمیان تنگ راستوں سے دریا کو پار کرتی ہوئی نکلی۔

...

Ho syntest den beste tida på dagen var rett etter
solnedgang. Når det vart for mørkt til å sjå
plantene, visste ho at det var på tide å gå heim.
Ho gjekk langs smale stiar på markene og over
bekkar på vegen sin.

ونگاری ایک ہوشیار بچی تھی اور سکول جا نے کے لیے بے
تاب تھی۔ لیکن اُس کی امی اور ابا سے گھر پر رکھنا چاہتے تھے،
تاکہ وہ اُن کی مدد کر سکے۔ جب وہ سات سال کی ہوئی اُس کے
بڑے بھائی نے امی ابا کو اس کے سکول جا نے کے لیے
اکسایا۔

...

Wangari var ei flink jente og ville gjerne byrja på skulen. Men mora og faren ville at ho skulle vera heime og hjelpa til. Då ho vart sju år, overtalte storebroren mor og far til å la henne få gå på skulen.

اُسے سیکھنا پسند تھا۔ ونگاری ہر کتاب کے ساتھ زیادہ سے زیادہ
وہ سیکھتی۔ اُس کی سکول کی شاندار کارکردگی کی بنا پر اُسے امریکی
ریاست میں پڑھنے کی دعوت ملی۔ ونگاری بہت خوش تھی۔ وہ دنیا
کے بارے میں اور جاننا چاہتی تھی۔

...

Ho likte å læra! Wangari lærde meir og meir for
kvar bok ho las. Ho vart så flink på skulen at ho
vart invitert til å studera i USA. Wangari vart så
glad! Ho ville læra meir om verda.

امریکی یونیورسٹی میں ونگاری نے بہت سی نئی چیزیں سیکھیں۔ اُس نے پودوں کے بارے میں پڑھا کہ وہ کیسے اگتے ہیں۔ اور اُس نے یاد کیا کہ وہ کیسے بڑی ہوئی: اپنے بھائی کے ساتھ کھیل کھیلتے ہوئے کینیا کے جنگلوں کے خوبصورت درختوں کی چھاؤں میں۔

...

Wangari lærde mykje nytt på det amerikanske universitetet. Ho studerte planter og korleis dei veks. Og hugsa korleis ho hadde vakse opp sjølv: i leiker og spel med brørne sine i Kenyas vene skogar.

زیا دہ سہ دیکھنے پر، اُس کا یہ احساس بڑھتا چلا گیا کہ وہ کینیا کے لوگوں
سے پیار کرتی تھی۔ وہ انہیں خوش اور آزاد دیکھنا چاہتی تھی۔ زیادہ
سہ دیکھنے پر اُسے اپنے افریقہ گھر کی اور یاد آتی۔

...

Ho skjønte ho var glad i folk frå Kenya jo meir ho
lærde. Ho ville dei skulle vera glade og frie. Og jo
meir ho lærde, desto meir hugsa ho heimen sin i
Afrika.

تعلیم مکمل ہو اے پر وہ کہینیا لوٹی۔ لیکن اُس کا ملک بدل چکا تھا۔
کھیت زمین پر زیادہ پھیلے ہو اے تھے۔ عورتوں کے پاس
جلا اے کے لیے لکڑی نہ تھی جس پر وہ کھانا بنا سکتیں۔ لوگ
غریب تھے اور بچے بھوکے تھے۔

...

Då ho var ferdig med å studera, drog ho tilbake til
Kenya. Men landet hennar var forandra.
Kjempestore bondegardar strekte seg utover i
landet. Kvinnene hadde ikkje ved til å tena bål
for å laga mat. Folk var fattige og born svalt.

ونگاری کو معلوم تھا کہ اُسے کیا کرنا ہے۔ اُس نے عورتوں کو
بج سے درخت اگانا سکھا ئے۔ عورتوں نے درخت بچے اور
اپنے گھروں کی دیکھ بھال کی۔ عورتیں بہت خوش تھیں۔ ونگاری
نے انہیں مصروف بننے میں اُن کی مدد کی۔

...

Wangari visste råd. Ho lærde kvinnene å planta tre ved å så frø i jorda. Kvinnene selde trea og brukte pengane til beste for familien sin. Dei vart veldig glade. Wangari hadde fått dei til å føla seg sterke og mektige.

جیسے جیسے وقت گزرتا گیا۔ ندے درختوں نے جنگل کی صورت
اختیار کر لی اور دریا دوبارہ سے بہنے لگے۔ ونگاری کا پیغام افریقہ
میں پھیلنے لگا۔ آج، ونگاری کے بچوں سے لاکھوں درخت اُگ
چکے ہیں۔

...

Tida gjekk og dei nye trea voks og vart til skog, og
det kom vatn i elvene igjen. Historia om Wangari
spreidde seg over heile Afrika. I dag er det
millionar av tre som har vakse opp frå Wangaris
frø.

ونگاری نے سجت مڃنت کی۔ دُنیا میں تہام لوگوں نے اُس
کے کام پر غور کیا اور اُسے ایک مشہور تحفہ دیا۔ اسے نوبل
امن کا تحفہ کہا جاتا ہے۔ اور یہ تحفہ حاصل کر نے والی وہ پہلی
افریقہ خاتون تھیں۔

...

Wangari hadde arbeidd hardt. Folk over heile
verda la merke til det og dei gav henne ein
berømt pris. Han vert kalla Nobels fredspris. Ho
vart den første afrikanske kvinna som fekk han.

ونگاری 2011 میں وفات پا گئی۔ لیکن جب بھی ہم خوبصورت
درخت دیکھتے ہیں ہم اُسے یاد کر سکتے ہیں۔

...

Wangari døydde i 2011, men vi kan tenkja på
henne kvar gong vi ser eit vent tre.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ایک چھوٹا بیج: ونگاری ماہائی کی کہانی

Eit lite frø: Historia om Wangari Maathai

Skrevet av: Nicola Rijdsdijk

Illustret av: Maya Marshak

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).